

VIDA CON/Y LIBERTAD:  
SOBRE UNA COORDINACIÓN ARCAICA  
Y LA AUTENTICIDAD DE «URTHUBIAKO ALHABA»\*

Joseba A. Lakarra  
UPV/EHU - JUMI

**Abstract**

*In this note to Cid's work, we recall the existence of a certain construction in a ballad called «Urthubiako Alhaba». This NP-coordination construction (X-ekin/-gaz Y = X eta Y [X-with Y = X and Y]) is extremely rare in oral as well as in written Basque records. Taking back the documents already analyzed in 1983, together with the newly discovered Lazarraga's text (XVIIth century), and oral testimonies of XXth century, we show that construction to be an archaism scholars haven't noticed until recently. If this is the case, it becomes clear that nobody could have employed it consciously in order to manipulate or falsify the ballad (cf. Vinson); thus, from a linguistic point of view, this feature counts as a further proof for this ballad's authenticity and antiquity. Furthermore, we show that the extension of such construction wasn't restricted to Bizkaian and Gipuzkoan dialects, but it is clearly witnessed by varieties spoken in Araba and Navarre. The new evidence provided by «Urthubiako Alhaba» makes us think of an old general use all along the whole language's territory. In an appendix, the implications of the AND-languages / WITH-languages typology (Stassen 2000) regarding the study of this construction are dealt with, and in a more general vein, the ancient morphosyntax of the language is also looked at in the same perspective.*

1. Es difícil añadir nada al “La balada ‘Urthubiako Alhaba’: Problemas y conjeturas” de Jesús Antonio Cid. Sin embargo, el tema, una preciosa balada en versión única, merece un esfuerzo para dirimir si tal texto debe situarse definitivamente —contra lo que hace ya más de un cuarto de siglo, por descuido seguramente, hicieran ciertos editores de *Euskal Baladak* (Hordago: San Sebastián, 1983, 2 vols.)— dentro del repertorio del género baladístico, el cual, no hace falta decirlo, sigue depa-

---

\* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación *Monumenta Linguae Vasconum III* (FFI2008-04516) del Ministerio y del Grupo de Investigación Consolidado GIC07/89-IT-473-07 del Gobierno Vasco.

Agradezco a Julen Manterola su ayuda con el resumen y a Gidor Bilbao, Jesús Antonio Cid, Ricardo Gómez y Jabier Kalzakorta notas y correcciones de todo tipo que han contribuido a mejorar notablemente el texto; todos los errores y carencias que aún queden son míos, naturalmente.

rando tantas y tan agradables sorpresas a sus escasos cultivadores, incluso a aquellos que como Vinson apenas captamos en los textos más que “formas anómalas, léxico arcaico o rasgos dialectales”.

Toda la abundante argumentación interna y externa de Jesús Antonio Cid sobre “Urthubiako Alhaba” es, en mi opinión, contundente y, con seguridad, más que suficiente para hacer frente a los prejuicios estéticos de Vinson y aun los de los seguidores de aquel (o la pereza filológica de los mismos), a los cuales contesta cumplidamente desde cualquier punto de vista que se precise en el análisis de un tema baladístico. Las notas estilísticas y lingüísticas de Jabier Kalzakorta refuerzan aún más las conclusiones de Cid, de tal manera que lo que viene a continuación no es tanto un intento de consolidar los análisis anteriores desde un punto de vista lingüístico, sino, más bien, un privilegio de editor, deseoso de acompañar a fuerzas amigas en una guerra ya más que ganada.<sup>1</sup> Mi incursión es, además, muy puntual pues sólo alcanza un sintagma —un par de líneas de las casi ochenta del texto—, sin que pretenda ofrecer un análisis lingüístico (dialectológico, p.ej.) minucioso del conjunto del texto, lo cual sería, claro está, del mayor interés.

2. Así, pues, me limitaré a las líneas 28-29: *Jauna, othoi indazu amaren bizia; / amaren biziarekin aitaren libertatia*. Adelantando conclusiones, quiero sugerir que la traducción de dichas líneas no es “Señor, por favor, concededme la vida de mi madre; / y con la vida de mi madre, la libertad de mi padre” como reza en la versión de Cid —y todos los editores anteriores, claro—, sino, más exactamente, “Señor, por favor, concededme la vida de mi madre; / (concededme) la vida de mi madre y la libertad de mi padre”. Reconozco que la diferencia es aparentemente pequeña y que, desde luego, no hace que dudemos de la capacidad de Cid con este y con otros textos vascos a los que se ha enfrentado ejemplarmente, pero, ya se sabe —al menos en los círculos de los “global linguists”—, que es en estas minucias que no llevan a nada donde al parecer nos sentimos más en nuestra salsa los “local phylogologists”.

Si bien la diferencia entre “concededme la vida de mi madre; / y con la vida de mi madre, la libertad de mi padre” y “concededme la vida de mi madre y la libertad de mi padre” no es seguramente para quitar el sueño a casi nadie —veremos que no ha preocupado en exceso a nuestros gramáticos y menos a nuestros lingüistas— me propongo defender no sólo que es la segunda la traducción correcta o ajustada del verso, sino que el reconocimiento de la estructura “X-ekin/-egaz Y = X eta Y” (“X-con Y = X e Y”)<sup>2</sup> como un tipo especial o raro de coordinación arcaica (“The Comitative Strategy” de Stassen 2000) provoca que tengamos precisamente ahí desde el punto de vista estrictamente lingüístico —no estilístico de la lengua de la balada, argumentación imprescindible pero claramente diferente— el apoyo más sólido a favor de la

<sup>1</sup> J. A. Cid escribe al final de su artículo que «es muy posible que un riguroso análisis de la lengua utilizada en el texto pueda llevar a conclusiones muy distintas a las mías»; no lo creo, entre otras razones porque ni Vinson ni otros han podido aportar (ni siquiera lo han intentado) pruebas concretas y positivas en ese sentido. Es claro que presunciones o sobreentendidos del tipo «me huele que» no llegan tampoco aquí al estatus de prueba.

<sup>2</sup> Sin duda, el tema de esta rara estructura —dadas sus posibles implicaciones sintácticas diacrónicas, véase el Apéndice y el trabajo de Stassen allí citado— necesita de trabajos más amplios y de una nueva revisión de los textos examinados hace un cuarto de siglo pero tal cosa no me resultaba posible en este momento ni parece tener ningún tipo de consecuencias para el objetivo principal de este escrito.

autenticidad de la balada, lejos de posibles invenciones y mixtificaciones de Garay de Monglave o de manipulaciones de Archu o de cualquier otro, por buen conocedor que fuera de la lengua o incluso del dialecto o variedad a la que pertenece la balada.

3. Tiene para mí un sabor agrisado recordar que en 1983 y en esta misma revista el firmante pergeñó unas “Oharrak zenbait arkaismoz” (*ASJU* 17, 41-68), en donde, junto a algunos ejemplos de genitivación del objeto en los dialectos arcaicos occidentales —véase ahora n. 27 con ejemplos adicionales de Lazarraga— y otras minucias léxicas (-a en *Franziskua* o *Jesusa*, *erloju* ‘hora’), se reunían cuantos materiales me habían aparecido en mis lecturas de una estructura coordinativa basada en el sociativo -kin, con un alomorfo occidental en -gaz, frente al absolutamente general en toda época y territorio, basado en *eta* (y sus variantes). Como entonces señalaba, había sido el propio Michelena al comentar una antigua poesía amorosa vizcaína (en un lugar aparentemente tan transitado como *Textos arcaicos vascos*) quien había señalado su extrañeza ante dicha construcción:

La sorprendente construcción del v.1. (*Ene veguiacaz vioçeen artean* “entre mis ojos y mi corazón”, lit. “con mis ojos entre el corazón”) encuentra un paralelo preciso en una fórmula del Confiteor, antigua sin duda alguna, que nos han transmitido los catecismos vizcaínos de los siglos XVI y XVII: *Iaundone Periagaz san Pablori* “a San Pedro y San Pablo”.<sup>3</sup> Mucho más tarde, en el ms. de Ochandiano, p. 5. Se lee: *Zugaz nire artean*, entre tú y yo” (*TAV*, 123).

Como vemos, se trata de sintagmas nominales con dos constituyentes, de los cuales el primero va en caso sociativo y el segundo en cualquier otro (al menos en principio), de tal manera que el caso de este último se predica sobre ambos, i.e.: X-ekin/-gaz Y-DECL<sub>1</sub> = “X-DECL<sub>1</sub> eta Y-DECL<sub>1</sub>”.<sup>4</sup>

Comenzando por el Cantar de la Quema de Mondragón —también editado en *TAV*, por cierto—, en 1983 se aportaban una quincena de ejemplos provenientes de textos vizcaínos y guipuzcoanos anteriores a 1800 (doy en cursiva los sintagmas relevantes):

- (1) Gomiz Gonsalu<c>h bertan çan, / *beragaz Presebalen caltean* / Joanico eta beste ascoc / eudela parte bertan “estaba allí G.G., en perjuicio suyo y de P., teniendo parte en ello J. y otros muchos” (no “con él —con Gómez González—) teniendo allí parte...” como tradujo Michelena.

<sup>3</sup> Recuerdo que, si bien Michelena habla, en plural, de «catecismos», el único que pude documentar con tal construcción era el de Kapanaga pero no el de Betolaza o el de *Viva Jesus* (editado por Michelena en *ASJU* 1955; véanse ahora al respecto varios trabajos en prensa de Koldo Ulibarri) u otros conocidos más tarde como el de Amilleta (1677) o los diciochescos de Arzadun o de Olaetxea.

<sup>4</sup> Como era previsible —y señalara expresamente Mujika en su trabajo citado más abajo—, no encontramos coordinaciones «de sociativo», i. e., con el segundo elemento también en sociativo. Aunque el corpus no de para exquisitices estadísticas, parece claro que son amplia mayoría los casos de coordinación con caso genitivo (X-ekin/gaz Y-GEN = X-GEN eta Y-GEN) entre los del primer grupo (textos vizcaínos y guipuzcoanos anteriores a 1800: 8 casos de 14 (frente a 4 absolutivos). En el segundo grupo (testimonios orales) son las coordinaciones en absoluto las mayoritarias de manera aun más clara: 17 de 20 (1 sólo genitivo); por fin, los datos de Lazarraga, que hemos reunido en grupo aparte, van con el segundo grupo y no con el primero: 13 absolutivos, 1 genitivo y 1 ergativo. Respecto a otros casos, hay 1 prolativo y 1 ergativo en el primer grupo, 1 instrumental en el segundo y 1 ergativo en Lazarraga.

Incidentalmente, en el reducidísimo muestrario de Iztueta incluido más abajo hay al menos un par de alativos y un -tzako, casos anteriormente no documentados.

- (2) Gloria Patri / Biz gloria Aitearekin semearentzat / Biz gloria espíritu santua-  
rentzat... (Miserere guipuzcoano del XVI en edición modernizada de L. Ake-  
solo, *Olerti* 1982).<sup>5</sup>
- (3) *Oguiagaz hura oragaz heroen elicatura*, “Pan con agua, mantenimiento de  
loco y mastín” (*Refranes y Sentencias de 1596*, n.º 246).<sup>6</sup> Cf. (9).
- (4) *Gamboarraquin / oñaztarroc conforme / Vizcaitican vere / acompañacen debe*  
 (“Cantar de Breaña”). La traducción de Aresti —“de acuerdo con nosotros  
los oñacinos, los gamboínos desde Vizcaya también lo acompañan” es ma-  
nifiestamente mejorable: es preferible “Gamboínos y oñacinos conformes  
—entre sí o con Salinas— le acompañan desde Vizcaya”.<sup>7</sup>
- (5) *Peru Xauna derechan vategas vere osseyñ Alonsoen artean* “entre un hidalgo  
llamado Don Pedro y su criado Alonso” (Micoleta, *Modo breve para apren-  
der la lengua vizcaína* [1653], fol. 12).
- (6) *Vizcayagaz Motricu / noc euquean sinistu / frances oncia eugueala / belatari-  
biloztu* (Versos vizcaínos de 1688). [= “¿Quién hubiera pensado que Viz-  
caya y Motrico habrían de destrozar las velas del navío francés?”].<sup>8</sup>
- (7) *Bere aldean omen zeatuk / astoarekin idia; / oetxek biok jango zegoe / oeko lasto  
guztia* (Villancico de 1705, ed. M. Lekuona, *Egan* 1956, 7). [= “Junto a él  
está el burro y el buey; esos dos han de comerle toda la paja de la cama”].<sup>9</sup>
- (8) *Daga espataq eraguin ditut armero baten echean / Agustínacho ybillico nais  
surequin nere gaisean* “... andaré en perjuicio tuyo y mío” (versos del cura de  
Lasarte, 1716; traducción del autor). Edición de J. M.<sup>a</sup> Satrustegi en *Iker* 2,  
Bilbao, 1983.
- (9) *Desiertura juango naiz ni egiten penitentzia / Ene xana ta ene edana, ware-  
kin ogia* (Barrutia, *Acto para la Nochebuena*, v. 320; cf. (3)).<sup>10</sup> [= “Iré al de-  
sierto a hacer penitencia / mi comida y bebida, [será] agua y pan”].

<sup>5</sup> La versión en grafía original de Azpiazu (*FLV* 1982) tiene, además de otros errores, uno precisamente aquí, suprimiendo el «y gloria al Hijo» e imprimiendo en su lugar por dos veces «y al Espíritu Santo».

<sup>6</sup> Posiblemente, la traducción de la primera parte tuviera que ser también con la coordinación que vemos en la segunda («pan y agua»); es claro que la marca -ø de absoluto del segundo elemento (además de la escasa diferencia de significado) es la que ha llevado a ello, a pesar —como me señala con razón J. A. Cid— de que «pan y agua» esté (y estuviera ya para entonces) absolutamente lexicalizado en castellano.

<sup>7</sup> Ya indicamos en *Euskal Baladak* nuestras razones para mantener que este canto histórico no deba ser fechado a finales del XV sino casi un siglo después, fecha del manuscrito en el que fue conservado.

<sup>8</sup> Véase mi «Bertso Bizkaitarrak (1688)» (*ASJU* 18/2, 1984, 89-184 con postscriptum y facsímil) y «Bertso Bizkaitarrez gehiago» (*ASJU* 20/1, 1986, 243-247) y antes el interesante «Ad experiendum» (*ASJU* 18/1, 1984, 217-239) de Michelena.

<sup>9</sup> Véase el Postscriptum.

<sup>10</sup> En aquel momento hubo que darlo en la edición de Aresti (1959) o en la mía de ese mismo 1983, ambas a partir de la copia del *Acto* remitida por Guerra a Azkue para su edición en *Euskalzalze* (1897) y que se guarda en la Biblioteca de la Academia; a escasos meses pudimos disponer del facsímil del original aportado en la edición de Laxaga, del cual citamos. Son sencillamente inconcebibles (además del peregrino estudio lingüístico y «artístico» del texto añadido a esa edición) los errores incluidos en el mismo, debidos al menos en parte a la mayor fidelidad prestada a Guerra-Azkue que al mismo original. Por lo demás, en mi tesina inédita (1984) di varios argumentos de orden lingüístico para adelantar la fecha («anterior a 1759»: i. e., fecha de la muerte del autor) que se da arbitraria y simplistamente en el *Diccionario General Vasco* para la obra de Barrutia.

- (10) “siroco: viento de entre Levante y mediodía. *Sortaldearequin eguardiaren bi-tarteco aice bat*” (*Diccionario Trilingüe*, 1745).
- (11) “...nun viciceran eta erreinatcen dezun *Aita Jaungoicoarequin Espiritu Santuaren batasunean*” (Catecismo de Oiquina, 1759).<sup>11</sup> [= “Donde vives y reinas en la unidad de Dios Padre y del Espíritu Santo”].
- (12) *Andicuarequin emeticuac* / Oydagoz leyan sarturic [= “Los de aquí y los de allí / suelen estar inmersos en disputas”] (Versos en honor del fallecimiento de la Reina de España, Lima 1761, 6.ª estrofa).<sup>12</sup>
- (13) Izan dedilla gueure / arnasa azquena / *Jesus onarequin* / *Ceurorren icena* (Sebastián Gandara, “Ama Maitegarriari”, 6.ª estrofa, 1768). [= “Que sea nuestro último aliento, el nombre del buen Jesús y el tuyo”]. Edición de J. A. Arana Martija, *Euskera* 28, 1984.
- (14) Nic siñistendet, Aita Jangoico gucziz podoroso, *Ceruarequin Lurraren criatzalleagan...* = “...Criador del Cielo y de la tierra” (Catecismo de F. X. Lariz, 1773, 2.ª ed. ampliada y corregida, p. 45, traducción del autor; no se conocen ejemplares de la ed. de 1757).
- (15) “... eguingo dozus-zala baqueac *neugaz justicija divinoaren artian*” [= “que harás las paces entre yo y la justicia divina”]. (*Ejercicio santo de ayudar a bien morir* de N. M. de la Quadra Montaña, 1784, p. 56).
- (16) “... eguin biardozus, santu baquetzuba, *oneicaz neure artian baqueac*” [= “Has de hacer, santo pacificador, las paces entre estos y yo”] (*ibid*, 61).<sup>13</sup>

Como dijéramos hace más de un cuarto de siglo, en vizcaíno la construcción se habría vuelto para finales del XVIII aún más escasa de lo que ya lo era anteriormente y no pudimos encontrar ejemplos ni en el *Peru Abarca* de Moguel ni en el *Escu Liburua* de Añibarro, aunque sí un *Pecatarijagaz Jaungoicuaren arteco Baqueguinac* en el *Euscal Errijetaco* (p. 170) de Prai Bartolome, además del *Zugaz nere artean* del ms. de Ochandiano citado por Michelena al comienzo de este apartado. Claro que, bien mirado, estos últimos ejemplos nos dan sendas pruebas añadidas de la fosilización o cuasi-fosilización de esta estructura: obsérvese que ocurren delante de *arte*, ‘entre’, de la misma manera que en ambos ejemplos de De la Quadra o de manera similar a lo que veíamos en la entrada citada arriba del *Dic. Trilingüe* ya en 1745 e, incluso, en la proveniente del *Modo Breve* de Micoleta (1653).

4. Muy diferente es lo que ocurre con Iztueta: en 1983 me limité a señalar que había más de un centenar de ejemplos —¡casi ocho veces más que todos los ejemplos reunidos en nuestro corpus de dos dialectos y tres siglos!— en sus *Danzas de Guipúzcoa* y en la *Historia de Guipúzcoa*. No voy a reproducirlos ni listarlos todos aquí, pero sí quisiera dejar claro que entre ellos son sólo dos de cuarenta en el primer libro las construcciones fosilizadas con *arte*, mientras que la inmensa mayoría (95% y 80%) corresponden al tipo general de coordinación:

<sup>11</sup> Sobre este catecismo, véase mi edición de *ASJU* 21/2 (1987), 515-564 y el estudio de Koro Seguro en *ASJU* 36 (2002).

<sup>12</sup> Ed. de G. Lohmann Villena, *BAP* 1956; hay otra edición anterior del P. Arana en *Euskal-Erria* 1883, con grafía modernizada y varias erratas. Lohmann traduce «los de aquí con los de allí»; la diferencia es escasa pero prefiero «los de aquí y los de allí».

<sup>13</sup> Este texto y la *Doctrina cristiana* del autor fueron editadas posteriormente por Gidor Bilbao en esta misma revista: 32/1 (1998), 165-230 y 31/1 (1997), 247-336, respectivamente.

- (a) Eguin ditut galai *gazte arekin guizon gogoangarri onen esanac* nere alderan gaiean “He hecho, según mis alcances en la materia, lo que tanto el joven como el ciudadano me suplicaron con insistencia” (*Danzas*, 42-33).<sup>14</sup>
- (b) Donostiar-prestu jostatiac eman-dute aditzera, benazki ala-ere, *beren jaiot-errico dantza oniritziarekin soñu-zar gogoangarriac* maite-dituztela “Los nobles y graciosos donostiarras han dado muestras, y bien auténticas, de que aprecian de veras sus vetustas danzas y melodías” (*Danzas*, 102-5).
- (c) Emendic datorkiote bada *damboliñaren izenarekin arratz eta soñu-erritarkietara duten* iguñ portitza “De ahí su repugnancia al oír el nombre de tamborilero, igual que al interpretar con el tambor y chistu las melodías populares” (*Danzas*, 144-1).
- (d) Bizcaitarrac ain ichutuac eta *arras etziñac dira dantza onekin bere soñuetara ezic*, guizon dantza eguiten duten guzietan... “Los vizcaínos están tan dados a estos bailes y aires que, cuando organizan una guizon-dantza...” (*Danzas*, 230-14).
- (e) Ill bezin laister ditu, / Maitati berriac / *usay zikiñarekin*, / *liztor ta euliac* “Tan presto como expirare / tiene ya nuevos amigos, / con el sucio hedor / moscas y avispas” (*Danzas*, 352-5; sería preferible “... amigos / el sucio hedor y / moscas y avispas”).
- (f) Euscararen etsayac / dirade arguiro / *Mayansekín Llorente / eta Osorio* “Los enemigos del euskera / son, bien claro está, / Mayans, Llorente y Osorio” (*Danzas* 366-31; obsérvese que, en términos estrictos, hay una coordinación más en el original que en la traducción).
- (g) Bitartean esquinten dizutet *gure Ama on Guipuzcoarequin bere seme prestuen izaera* ta bicitza garbia, iru zatitan “Entretanto os ofrezco la vida de nuestra buena Madre Guipúzcoa, juntamente [mejor “y”] con el modo de ser y la vida de ejecutoria limpia de sus hijos honrados, en tres partes” (*Historia*, ix-21).<sup>15</sup>
- (h) Zuaitz mueta onec naien dituen toquiác dirade, bada, *ibai ertzaquin erreca-ondoac*, eta nola... “Los sitios que prefiere esta clase de árbol son, pues, las márgenes de los ríos y de los arroyos, y como quiera que...” (*Historia*, 152-3).
- (i) Cergaitic *ibai andiaquin erreca cistor-etarañoco guztiac* dituen ezcalu, mazcar, aingura ta amorraiz osotoro josiac “Tanto los ríos grandes como los arroyos, llevan en abundancia la bermejuela, la lamprea, la anguila y la trucha” (*Historia*, 201-26).
- (j) Nai cituzqueala jaquin cearo, *beraren jaiot-echearequin Oyarzungo Elizaren berriac* “que deseaba saber al detalle las noticias de la Iglesia de Oyarzun, juntamente con [“y”] la de su casa natal” (*Historia*, 270-27; el traductor altera el orden y transforma en singular el texto).
- (k) Felipe laugarrenaren naieraoena izandu zan *Guipuzcoaco Provinciarequin Ondarribiaco biztanle errutsuen* leialtade eta pizcortasun pare baguecoa “la

<sup>14</sup> Utilizo la edición de La Gran Enciclopedia Vasca, 1968; la traducción es de Santi Onaindia. Por cierto que en (d) el plural (*onekin* = estos) sólo podría entenderse en vizcaíno, pero no en el dialecto guipuzcoano del autor.

<sup>15</sup> Versión, prólogo y notas de José Lasa Apalategui (La Gran Enciclopedia Vasca, 1975).

más preferida del Rey de España, D. Felipe IV, aquella en la que se puso a prueba la lealtad y la valentía de los habitantes de Fuenterrabía juntamente con [“y”] la de Guipúzcoa entera” (*Historia*, 326-11).

- (I) Provincien asmo onarequico escañi ondradu au izandu zan *General Carorequin Erregue Jaunarentzaco* guztiz naieraco “Esta oferta de la Provincia, inspirada en intenciones tan rectas, fue del agrado del General Caro y del Señor Rey” (*Historia*, 382-5).
- (II) Milla bost eun ogeui ta bigarren urtean Irun Aranzunen *Francesaquin Aleman-en contra Guipuzcoatarrac eguindaco batalla* andien azaldurea “En el que se narra la gran batalla librada por los guipuzcoanos contra los alemanes y franceses en Irún-Iranzu, el año de 1522” (*Historia*, 523-37).<sup>16</sup>

5. Cabría deducir, por tanto, que el uso de Iztueta es mucho más arcaizante que el de los vizcaínos de la segunda mitad del XVIII y, en realidad, de cualquier escritor vasco de otros siglos. Ahora bien, no podemos dejar de observar que en los *Diálogos* de Iturriaga, y aun en las cartas que este dirigiera al propio Iztueta, nos encontramos sólo con “X-ekin Y” ante *arte* y (*bit*)*arte*: “Guria eguiteco toquiac egon bear du ifarraldearequin sartaldearen artean = El local para hacer la manteca debe estar *hacia el noroeste*” (82) e “Iru urteraño etzayo umeric arerazo bear beyari. *Garagarilla-requin uztaillaren artean* da onetaraco demboraric onena bei bat besteric ez duanarentzat = No es menester cubrir la vaca hasta que tenga tres años. El tiempo más a propósito para ello es *entre junio y julio* para el que no tiene más que una vaca” (95), ambos de los *Diálogos* de Iturriaga y “gaur goibel dago eta ez badu euriric eguiten eta chit arguitcera eta berotcen, On Manuelequin Oriamendin izango da *lauterdiarequin bosten bibitartean* berorren adizquide Agustin” en los *Inéditos de Iztueta* (Bilbao, 1968) editados por Juan Garmendia.

Nos parece, por ello, que sólo podemos pensar en un uso extensivo y consciente de tal construcción por Iztueta, uso coherente en cierto sentido con su conocido “barroquismo” léxico que llena de largos y oscuros neologismos larramendianos y propios sus páginas, particularmente aquellas traducidas o adaptadas de Zaldibia, Isasti o Jovellanos, entre otros.<sup>17</sup>

En su trabajo de 1991 (“Gramatika egitura jakingarri batzuk”)<sup>18</sup> Jose Antonio Mujika completaba mis datos con otros dieciseis ejemplos recogidos todos ellos de *Santa Genovevaren vicitza antzinaco denboretaco condairen ederrenetaco bat* del guipuzcoano Gregorio Arrue (1868); tras lo que llevamos visto, tal número de casos es francamente elevado y también aquí cabe sospechar que se trate de un rasgo estilístico

<sup>16</sup> Blanca Urgell en su edición de la *Historia del Antiguo y Nuevo Testamento* de Lardizabal (t. III, p. lxxxiii, Euskal Editoreen Elkarte 1996) señala unos pocos ejemplos (de los cuales varios con *arte*) y liga tal uso a la deuda más general del autor respecto a Iztueta. Igualmente recoge un ejemplo de Ubillos (1785). Nosotros no hemos podido hallar nada al respecto ni en la gramática de Lardizabal (1856) ni en su fuente principal, la de Larramendi y no veo que los editores (cf. los estudios previos al facsímil de 2006, publicado por la Diputación de Guipúzcoa) se preocupen de estas pequeñeces.

<sup>17</sup> «Euskara jaso landu nahiaren ezaugarria ote, besteren artean, hori ere?», se pregunta J. A. Mujika en el trabajo citado a continuación; también B. Urgell afirma que la construcción ha de ser tenida por arcaísmo pero que llega al lenguaje literario más elevado del XIX (ibid). Véase la nota 2.

<sup>18</sup> *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, J. A. Lakarra e I. Ruiz Arzalluz (eds.), Anejos de *ASJU*, San Sebastián 1029-1051.

consciente de Arrue;<sup>19</sup> de hecho Mujika hace notar al comienzo mismo de su trabajo que ésta y las restantes “curiosas” estructuras que estudia en el citado tardío texto no son de ninguna manera de las más usadas en la gramática vasca sino que son marginales y, quizás por eso mismo, dejadas de lado por la generalidad de los gramáticos.<sup>20</sup>

Los materiales reunidos parecen autorizarnos a pensar que la estructura coordinativa asociativa se documenta en textos vizcaínos y guipuzcoanos anteriores a 1800, de manera muy marginal, y que estaba ya fosilizada en vizcaíno para el último tercio del s. XVIII, mientras que en guipuzcoano quizás prolongó algo más su vida, aunque de una manera muy minoritaria, desde luego; es de notar, además, que no hallamos —ni creemos que nadie haya allegado—<sup>21</sup> ningún ejemplo coetáneo, anterior o posterior, proveniente de textos navarros meridionales (los publicados en los *Textos Arcaicos Vascos* de Michelena y su continuación por Sarasola, en los dos libros de Beriain o en el catecismo de Elizalde, p.ej.), y, sobre todo, de ningún otro labortano, bajonavarro o suletino.

6. En el mismo artículo de 1983, valiéndonos del *Cancionero Popular Vasco* de Azkue, pudimos casi duplicar el corpus de ejemplos de la construcción a partir de la tradición oral moderna:

- (17) Oi bart! Oi bart! / usapal bi ta eper bat / yanaritzat, yanaritzat / iru atxorekin amabost agurek [“tres viejas y quince viejos”] (CPV n.º 135). Según su autor, se trata de una facticia “compuesta de la versión de Maria Josefa Urionabarrenetxea, de Zenarruza (B), y de la de Toribio Iriondo, de Elgoibar (G)”. Así las cosas no podemos estar seguros de cuál de ellos le vino a Azkue la inspiración en ese verso en concreto pero es casi seguro que no de “su cansada musa” como en tantas otras ocasiones. Véase (21).
- (18) Ni mutil pobrea banintzan ere / zu okin baten alaba; ogi berotan jango genduen / zurekin neure kabala “hubiéramos comido en pan caliente / nuestro [tuyo y mío] caudal” (CPV n.º 236 y repetida en n.º 879). Recogida de Francisca Erkizia en Zumaia.
- (19) Ama, gauzori gaitik / ez egin negarrik, / ezteutsudala emongo / errementaririk, / Errementari baino oba da zesteru / lepoa bete ailaragaz / altzo bete diru [“mejor es cestero / la espada llena de flejes / y el regazo lleno de dinero”]. Se trata de una canción vizcaína, sin mayores precisiones (CPV n.º 604).
- (20) Urdai lardero, / urdai lardero, / urdaia jan / da garbaia gero, / piperrarekin espezia / Bartzelonatik etorria [“pimiento y especia / traídas de Barcelona”] (CPV n.º 990, de Gatzaga).<sup>22</sup>

<sup>19</sup> No puedo ahora investigar si es la única coincidencia estilística de Iztueta y Arrue; en todo caso, no veo observaciones al respecto en el artículo de Mujika ni en la edición de Akesolo.

<sup>20</sup> En realidad, Mujika dice «la mayoría» por dos veces —«utzi dituzte alde batera gramatikaririk gehienek, denek ez bada. Aipatu ere ez dira egiten gehienetan»— pero más parece que se trate de litotes pues no hay mención de autor alguno fuera de la cita de Michelena traída aquí más arriba del encabezamiento de nuestro trabajo de 1983. Más recientemente M. Azkarate y P. Altuna (*Euskal Morfologiaren Historia*, San Sebastián 2001, 103 y 105) vuelven a repetir la cita de Michelena —esta vez de *Palabras y Textos*, 385— pero no parecen ser conscientes de la existencia del trabajo de Mujika ni del mío, ni por consiguiente de los testimonios recogidos por ambos.

<sup>21</sup> Sobre el testimonio de Lazarraga, véase más abajo en el texto.

<sup>22</sup> Aunque no viene del CPV, cité junto a los anteriores el «Lagunak lagun, kanta dezagun / Kris-toren eriotzia, / gurutze santu altuan dago / Aita Eternoaren Semia, / aren oñian baju-bajuan / beraren

Ahora bien; entre los ejemplos que recogíamos entonces son más los testimonios de canciones que no corresponden a los dialectos vizcaíno o guipuzcoano, i.e., pertenecientes a hablas en las que tal estructura no se había documentado en 1983 ni aún a fecha de hoy:

- (21) “Neure alaba Miarrez / zer dun orrela nigarrez: / *Ire yaunziak eginik tziauden / urrearekin zilarrez*” [“tus vestidos están hechos / de oro y plata”] (“Andre Emilia”, CPV n.º 375, recogido en Etxalar). Cabe decir que en su edición Azkue cambió lo anterior —aunque reconociéndolo en nota— por “*Ire yaunziak eginik tziauden / urregorritz eta zilarrez*”, no sé si por razones estéticas o gramaticales, circunstancia que merece ser tenida en cuenta por lo que toca a (17).
- (22) “Juan Martin de Aborreta / da Erroko semea / aitaren seme maitea. / Gizonak eztezala desira / nik izan dudán suertea: / *galdurikan utzi ditut / lau aurrekin andrea. / Neke da erremediatzea!*” [“he dejado perdidos / cuatro críos y la mujer”] (CPV n.º 394, recogido a Paz Salaburu en Elizondo).
- (23) “Ezpondan badire bortz emazte / iru zagar eta bi gazte; / *aza landatzen pasatu dituzte / aste batekin bortz ilebete*” [“plantando berzas han pasado / una semana y cinco meses”] (CPV n.º 501, recogido en Azpilkueta, Baztan).
- (24) “Onekin pasa bear det nik eriotzea, / *Eriotzearekin pasio luzea*” [“He de pasar la muerte / la muerte y larga pasión”] (CPV n.º 754; recogido a Josefa Oreja de Baraibar).
- (25) “Judeo krudel traidore oiek / eman ziraten edari, / *edaria dolorea / ozpina-rekin gedarrea*” [“el dolor por bebida / vinagre y hiel”] (CPV n.º 813, recogido en Abaurregaina, Aezkoa, a Filomena Legaz); cf. (29).
- (26) “Denborarekin *ura izanen da / ermita kurioso / ermita kuriosoarekin / komentu poderosa*” [“aquella será / una hermosa hermita / hermita hermosa y poderoso convento”] (CPV n.º 820)
- (27) “Iturri atan bataiatu zen / Kristo Erredentorea, / *Kristo Erredentorearekin / guztien Salbadorea*” [“Cristo Redentor / y Salvador de todos”] (CPV n.º 820); Azkue no recordaba si el informante era de Lacunza o de Arbizu.
- (28) “Etxe onetan *sar dadiela bakearekin osasuna / bakearekin osasuna, onarekin ondasuna*” [“entre paz y salud / paz y salud, bien y riquezas”] (CPV n.º 962, de Urdiain, con una variante similar de Lekunberri en CPV n.º 989).
- (29a) “1. Birjina Arantzazukoa / Semea egin duzu / Semea egin duzu eta / Semea daukazu. / Seme prezioso garen / oh! Ama zera zu: / *zeruarekin lurra / zaureak dituzu*” [“son tuyos / el cielo y la tierra”] (CPV n.º 831, recogido a Filomena Legaz de Abaurregaina, Aezkoa; cf. (25)).
- (29b) “4. Ezagutuko dugu, bai, / Madalenea; / *gurutzea soinegian dauka, / gurutze berdea, / gurutze berdearekin / oi! yake oria*” [“cruz verde / y chaqueta amarilla”] (ibid.).
- (29c) “5. Orai guraxe badateke / oi! nere Semea / —Gontarik eztiaketzut, / Birjina Maria, / *gontan pasatu bear dut / pasionea, / pasionearekin eriotzea, / eriotzearekin mundu guzia*” [“aquí he de pasar / la pasión / la pasión y muerte / la muerte y el mundo entero”] (ibid.). Cf. (25).

---

Ama Santia, / *beraren Ama Santiarekin / Maria Magdalena*», tomándolo de A. Zavala (*Aranzazu* 1969, 169ss). Véase la primera copla citada en la siguiente nota.

7. La aparición de una construcción similar en “Urthubiako Alhaba” me ha hecho repensar mi impresión anterior que limitaba la extensión de tal arcaísmo a los dialectos vizcaíno y guipuzcoano preclásicos, suponiendo que los testimonios orales navarros podían ser debidos a simple conservación de una estructura ya presente en el original del poema, —proveniente de aquellas otras zonas, particularmente en las canciones relacionadas con las peregrinaciones a Aránzazu—. <sup>23</sup> La construcción señalaría, en todo caso, una antigüedad importante para los poemas conservados en la tradición oral vizcaína, guipuzcoana y navarra: siglo XVII, al menos, y muy probablemente el siglo XVI. <sup>24</sup>

Ahora pienso que, aun sin salirnos de la documentación disponible en 1983, es muy posible que los ejemplos (21) a (27) no puedan explicarse en su totalidad como debidos a la importación en territorio navarro de textos más occidentales: ni el género es el mismo en todos —hay hasta una balada, *Andre Milia* (cf. 21), recogida en Etxalar y relacionada con áreas nor-orientales— y tenemos pruebas claras, gracias al testimonio de Filomena Legaz de Abaurregaina, de que incluso entre las canciones religiosas tradicionales no eran sólo las canciones ligadas a Aránzazu las que podían dar testimonio de su uso en un sitio tan alejado de Vizcaya y Guipúzcoa como Aezcoa y claramente más ligado a usos septentrionales y orientales.

Que antaño la construcción coordinativa de sociativo no era exclusiva de los dialectos vizcaíno y guipuzcoano nos lo viene a confirmar el texto más importante hallado con posterioridad a 1983 (y en un período mucho más amplio, naturalmente). El cuaderno del alavés Lazarraga se convierte así —hasta llegar tres siglos después a Iztueta— en la fuente más abundante de este tipo de arcaísmos de la que disponemos en este momento:

- (30a) 1142v *Çurequin ene aitasuna* / orrela auçi jaquinic “Habiéndonos roto de esa manera nuestro parentesco” (lit. “el parentesco tuyo y mío”).  
 (30b) 1154r Bioen contra probancea / clarua dago çertu / *Doridogaz Silueroren beruac* / çerren ez even sinistu “La prueba contra los dos es clara ciertamente dado que no creyeron las palabras de Dorido y de Silbero”. <sup>25</sup>

<sup>23</sup> Jabier Kalzakorta me proporciona varios casos más presentes en las «eske koplak» de Ataun editadas por Isidro Bazarrিকা (*Jaunaren Deia* 78, 1982, 69-97):

12. (Asiera) *Piperrarekin espezi* / Baionan degu erosi; / Nagusi Jaunai eskatzen diogu / kopelatzeko lizentzi. [“Pimienta y especias”]

32. (Nagusi gazteari) Bestela gizon ona dalarik / jekerea du nagie, / baldin erregek jakiten badu / orren tretaren berrie, / sari batean bialduko lioke / *ezpatarekin zaldie*. [“espada y caballo”]

57. (Mutillei) Or goien dago iturri, / urre txorrotik erori; / orra bada ta (izena) orrek / amalau urre txintxarri, // 58. *Amalau urre txintxarrirekin* / *zazpi damaren eguzki*, / oiek guztiak ala izanik / geiago ditu merezi. [“catorce campanas de oro y el sol de siete damas”]

112. (Neskei) Azaz ostera amak jarririk / *dotearekin arreo* / gauzea pranko emen daukazu / eskojiturik baleo. [“la dote y los arreos de boda”]

Me advierte además Kalzakorta que no cree que nada así aparezca en las coplas de baile; por otra parte, no puedo sino concordar con él en la belleza del ejemplo de la copla n.º 32.

<sup>24</sup> Incidentalmente, algo así es lo que escribimos en su día (y creemos poder seguir manteniendo) para el “Ana Juanixe” a partir de los ablativos arcaicos en *-rean* y los futuros con *egin* y en *-ke* presentes en la versión ondarresa publicada por Lekuona en su *Literatura Oral Vasca*.

<sup>25</sup> Nótese que poco más adelante en la misma página tenemos un «Doridoc eta Silueroc bere / oy eçin even çufridu».

- (30c) 1165v Ynoen bildurbaga / arren esaçu / çeuire pensamentuan / cer da-  
ducaçun / *Çurequin ene faltaoc* / estalico det; / beti pensamentuan / gal-  
çaen çaytuez “Sin miedo a nadie / di, por favor, / en tu pensamiento /  
qué tienes / Tus faltas y las mías / las cubriré; / siempre los pensamien-  
tos / te pierden”.
- (30d) 1182rb Nungo çarean esadaçu / bada al didin gaucea / ceure beguioc yre-  
çaçu / descubriduric jafindaçu / *apelliduaz nombrea* “Decidme de donde  
sois / si es cosa posible / abrid vuestros ojos / ponedme al descubierto /  
apellido y nombre”.
- (30e) 1190r Banequique *goruetan* / *gonearequin atorrea* / saldu neique gorgue-  
rea / aregaz ezer albanegui “Si supiera hilar / la falda y la camisa / podría  
vender la gorguera / si con ello pudiera hacer algo”.
- (30f) 1196r Pobrea bada çegaiti eztau / çegaz sustentadu honrea / ascotan estu  
oy bearrco dau / *errelleagaz goldea*. “Si es pobre como no tiene / con qué  
sustentar la honra / muchas veces habrá de sujetar / la reja y el arado”.

Pero el fragmento más interesante (por complejo) es, sin duda el que encontra-  
mos al final del cuaderno (1205v), donde en menos de una docena de líneas tenemos  
tres casos de esta construcción:

Barcelona ta Valencia  
Napol erri noblea da  
aric urrean Calabria  
Genoaco condaduan  
*Pisaquin Florencia*  
*Pullalequin Ferrera* baino  
Obeago da Venescia  
Munduc claramentean daq[u]i  
Çurça dana Ciçilia /  
.]ostaenez lecu on dira  
*Toscanarequin Lombardia*,  
Aec gustiac bayno bere  
Obeago ene amore onesçia  
  
Fin

(“Barcelona y Valencia / Nápoles es noble tierra / cerca de allí Calabria / en el  
condado de Génova / Pisa y Florencia / más que Pulla y Ferrara / es mejor Venecia /  
el mundo claramente sabe / que es huérfana Sicilia / [...] son buenos lugares / Toscana  
y Lombardía, mejor que todas ellas / es mi amado amor”).<sup>26</sup>

<sup>26</sup> Enumerar aquí los arcaísmos de Lazarraga no tendría mayor sentido (*vide* los trabajos citados en n. 28 y la contribución de A. Arejita al Homenaje a Jean Haritstxelhar (*Iker* 21, Bilbao 2008)); sin embargo, y por completar mi lista de objetos en genitivo centro-occidentales de 1983, he de referirme necesariamente a *çegaiti monjea yñoç eztago* / *baice au edo ori pensaetan* / *beti bere coitaen aril-quetan* (1181vb), *Mutil nescatoz lenaengoa* / *bete bear dau esea* / *oy eta aen gobernaceco* / *bear dau andi mañea* (1196r). En cambio, *onac barriz* / *beti contentamentuan* / *çerren deuste* / *Jaunac esango ordua[n]* / *oy çatoz, çatoz* / *neuronen escojidiuc* / *jasarri çatez* / *padarisuco reñuan*, se parece más al *Gassoto yrabacia irachoen da yracia* «Lo mal ganado es de la fantasma esprimido» de *Refranes y Sentencias* (1596), cuya sintaxis singular hizo notar Michelena en alguna ocasión, p. ej. en *Palabras y textos*.

Lazarraga tiene, además, una variante de “X-ekin Y”, con el sociativo de coordinación marcado en el segundo núcleo y no en el primero: i.e., “X Y-ekin = X eta Y”.<sup>27</sup> Así,

- (31a) 1169r Cerua eta yçarrac bere / oyta çebitez yxildu; / *ysasoorrec horbe guztiaz* / beti çaagui laudatu “El cielo y las estrellas / no callen; / el mar y todo el orbe / te han de alabar”.
- (31b) 1169v Morroe galant estiraduac / oy defendidu naaguiçu / oy *Gaztelaco Erregue jauna* / *Erreguiagaz ycasu* / ceure cortean dama ederric / nola bapere ez doçun “Altos y hermosos galanes / defendedme, / señor Rey de Castilla / y Reina de Castilla, aprended / cómo en vuestra corte damas hermosas / no teneis”
- (31c) 1175v Arren choriac exilic çaoz / badoçu miramenturic / *mundu guztia ysasoagaz* / *nançuçu*, çaoz gueldiric “Por favor, pájaros, estaos callados / si teneis miramiento / el mundo entero y el mar / oidme, estaos quietos”.
- (31d) 1197v *Az chiquirra vioçagaz* / lecarroela señaletan “El dedo meñique y el corazón / que le trajeran por señal”. Cf. el siguiente.
- (31e) 1197v Garcilasoc esan eusan / señalearaz cumpletan / *az chiquirra vioçagaz* / emun deuso escuetan “Que Garcilaso le dijera / cumpliendo con la señal / el dedo meñique y el corazón / le ha dado a las manos”. Cf. el anterior.
- (31f) Oyta erre dau / Jandoneanez calteric / *canpaac bere* / *chapelagaz arturic* / bobedaxeoc / ychi dau euroc bacarric “Ha quemado / para ruina por San Juan / aun campanas / y el chapel tomando / las pequeñas bóvedas / ha dejado solamente”.

8. Es hora de volver a nuestras ovejas: para que las líneas 28-29 *Jauna, othoi indazu amaren bizia*; / *amaren biziarekin aitaren libertatia* de “Urthubiako Alhaba” deban ser entendidas como “Señor, por favor, concededme la vida de mi madre; / (concededme) la vida de mi madre y la libertad de mi padre” y no como “Señor, por favor, concededme la vida de mi madre; / y con la vida de mi madre, la libertad de mi padre” debemos mostrar que *-rekin* en *biziarekin* es algo más que el *-rekin* de cualquier sociativo común en la lengua. Si nos fijamos en los ejemplos de “X-ekin Y” aportados más arriba, en numerosas ocasiones (así, [4], [6], [7], [17], [21], [22], [23] y [29a] —pero no en la mayoría—) es la concordancia verbal en plural la que nos señala que el actante que aparece en sociativo está incluido entre los que concuerdan con el verbo, cosa imposible en principio en una lengua en la que solamente el ergativo, el absolutivo y el dativo pueden hacerlo.<sup>28</sup> En [3], [5], [8], [10] y [14] contamos

<sup>27</sup> Dejamos fuera dos posibles ejemplos dado que no es totalmente descartable en ellos una lectura no coordinativa:

- (32a) 1164vb Agan contempla badeçaçu / *gogoaz vioçerean* / vrteten procuraduco doçu / çaoçen costumbrerean: «Si lo contemplas / con ganas desde el corazón...» aunque preferible «Si lo contemplas / desde la mente y desde el corazón...».
- (32b) 1177r Çeruco Jaunac oy ez diela / *amoreoquin dicharic* / cerren da ceuroc seruietaco / Ez dauen constanciaric «Que el Señor del Cielo no le dé / dicha con los amores...» o «Que el Señor del Cielo no le dé / ni amores ni dicha...»

<sup>28</sup> *Lecu on dira* / *Toscanarequin Lombardia* de Lazarraga es, naturalmente, excepcional dado que en la lengua de este autor —y del resto de los alaveses; cf. ya J. A. Lakarra «Bizkaiera gainerako euskalkien artean» *ASJU* XX-3 (1986), 639-682 y luego «Juan Perez Lazarragakoaren eskuizkribua (xvi. mendea). Lehen hurbilketa» in *Juan Perez Lazarragakoaren eskuizkribua (xvi. mendea)*. Diputación de Gipuzkoa, Madrid: pp. v-xxv— la concordancia del verbo con el objeto plural no es obligatoria: cf. (30c) o (30f).

con traducciones coetáneas explícitas a favor de la coordinación y en otras ocasiones son diversas circunstancias las que nos llevan a rechazar una anodina lectura de sociativo para ver una coordinación entre dos frases nominales: en (1), p.ej., la estructura métrica hace imposible que *Beragaz* vaya encabalgada en el segundo verso y sólo puede entenderse como el *X-ekin/-gaz* de la frase que comienza ahí, tras haberse acabado la anterior al final de verso; en (2) la fórmula “gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo” no deja resquicios para “teologizar” algo como \*\*\*“Gloria al Hijo con el Padre, Gloria al Espíritu Santo”, con lo que es necesario suponer que el *-tzat* de *Semearentzat* subyace también a *Aitarekin* (= *Aitarentzat eta Semearentzat*); de igual manera, en casi todas las restantes la pragmática hace preferible una lectura coordinativa a otra asociativa.<sup>29</sup>

En nuestra balada, no teniendo concordancia plural en el verbo, con lo que toda duda sobre el carácter coordinativo de la expresión marcada por el sociativo suele disiparse más fácilmente,<sup>30</sup> acaso alguien pueda justificar filosóficamente que la concesión de la vida de la madre supone de manera asociada la libertad del padre. No puedo sino recordar que los inmediatos versos de respuesta del rey (30-31) son *Izannen duzu amaren bizia / baita aitaren libertatia*, “Tendréis la vida de vuestra madre, / y también la libertad de vuestro padre” en traducción de A. Zavala adoptada por J. A. Cid. Es claro que *baita* “y también” se corresponde con el *-rekin* de la frase anterior, o que, mejor, *biziarekin aitaren* = *bizia / baita* (< bai eta) *aitaren*. Es más, algo después, la mujer vuelve a repetir su solicitud al Rey, bien que esta vez con otra estructura morfosintáctica mucho más habitual: 35. *Emadazu ama ta aitaren bizia* “concededme la vida de mi madre y de mi padre”.<sup>31</sup>

Existe, incluso, otro argumento formal difícil de esquivar en este tipo de texto: como se señaló en el capítulo correspondiente de *Euskal Baladak* algo como “X / X eta” es una fórmula estructurante de multitud de baladas y otros cantos tradicionales, no así de poesía culta o bersolarística: ya antes de los versos en cuestión tenemos en U.A. 20-21 *Gainkoac deizula egun hon, Erreghe Franziacoa / [Erreghe Franziacoa eta] nobletan pare gabecoa* y Cid (vide su § 4) da múltiples paralelos que podrían ampliarse aquí a voluntad o *ad nauseam*.<sup>32</sup> Pues bien, es evidente que el *-rekin* de *bizia-*

<sup>29</sup> Sobre (3) y (9) véanse mis comentarios *supra*. Por la razón aducida en la nota anterior, es en Lazarraga donde el contexto no gramatical es más necesario para delimitar el valor de la construcción; prácticamente cualquiera de ellos entraría en este subgrupo: «palabra de Dorido con/y Silvero», «reja con/y arado», «Toscana con/y Lombardía», etc.

<sup>30</sup> Sin embargo, Stassen establece que en la estrategia comitativa la concordancia verbal es de singular frente a la de dual o plural de las lenguas-y. He preferido no ampliar el corpus a todos ellos para mayor seguridad al tratarse de una *fase sparita*. Es, con todo, una tarea que habrá que abordar en el futuro.

<sup>31</sup> También en los vv. 73-74 el orden es *ama maitia... aita maitia*; Cid da los genitivos en orden inverso en su traducción pero ello no altera la cuestión en absoluto.

<sup>32</sup> Citaré sólo el *Aitak eta amak biraldu nabe / datorkidala geurera / datorkidala geurera eta / geurekin apaldutera / geurekin apaldu eta gero / kantuen irakastera* del «Neska Ontziratua» recogido por Azkue en Forua (con el objeto en genitivo, por cierto) y véase aquí el (28) de Urdiain. El «Neska Ontziratua» es interesante también por evitar el *eta* del segundo verso de esta estructura: *Brodatzen ari nintzen / ene salan jarririk / aire bat entzun nuen / itsasoko aldetik / itsasoko aldetik / untzian kantaturik* en la primera estrofa del *Khantu, Khanta, Khantore* y así en varias otras de la misma versión.

La única excepción (una poesía no oral que presenta construcciones del tipo «X / X eta») que puedo ahora citar son las siguientes de Lazarraga: *ceña çan egun aleguera / ene laztanac guraric / ene laztanac gu-*

*rekin* corresponde con el *eta* de todas esas fórmulas (muchas veces varias en cada una) que aparecen en la mayor parte de las baladas vascas, a lo que debe añadirse la estricta identidad de los ejemplos (26) y (28).

9. Creo que ya me he extendido lo suficiente. En mi opinión, es absolutamente inverosímil que nadie pudiera en la primera o segunda mitad del XIX “adornar” una balada o un “canto histórico” recién inventado, ni siquiera “mejorar” una poesía auténtica preexistente —¿se imagina alguien una comparación formulística y lingüística entre “Urthubiako Alhaba” (o cualquier otra balada de tradición oral) por un lado y el “Altabizkarko kantua”, el “Cantar de Lelo” o el de Anibal por otro?—, por la sencilla razón de que, como ha recordado J. A. Cid,<sup>33</sup> el género y su estilística eran completamente ignorados todavía<sup>34</sup> y no había tampoco modelo alguno en que fijarse o al cual imitar al no comenzar la publicación de la tradición oral en cifras significativas hasta bastante más tarde:<sup>35</sup>

En suma, por sus rasgos formularios y estilísticos el texto de “Urthubiako Alhaba” no ofrecería, a mi entender, nada que permita calificarla *a priori* como mixtificación. Muy al contrario, la balada está claramente emparentada por sus elementos compo-

---

*raric eta / neurc ala trabajaduric* (1181r), *Oy ta leuela / eguiten asco negarric / cerren ecusten / euen guztia galduric / galduric eta suorrec abrasaduric* (1202v), *Afariori aurruquetan / baebilen sollicitoric / aurquitu eta / dey eguin deuso umilic / umilic eta / lisonja ascoz beteric* (1203v), *Damarica dan galantaena / Belagai Butrocoá / Belagai dioça eta / çorionean jajoa* (1205rb).

<sup>33</sup> Cf. «La conclusión, y donde se quería venir a parar, es que un caso extremo de arcaísmo como el que representan temáticamente y en su forma “Alostorra” y “Urthubiako Alhaba”, asumiendo que sean auténticas, sólo es comprensible atendiendo a las circunstancias de su conservación y recogida, que casi podrían calificarse de “milagrosas”, y de “milagro” el que podamos hoy conocer esos textos: los últimos eslabones de unas cadenas de transmisores que alcanzaron a coincidir con unos primeros recolectores autóctonos *in situ* (Araquistain en Deba y Archu en Labourd) en unos momentos, la Francia de c. 1830 y la España de 1865, en los que prácticamente nadie se interesaba en anotar “cantos populares”, y mucho menos un tipo de cantos que todo indica que eran ya residuales y que carecían de atractivo para los propios coetáneos convecinos de los cantores. El resultado son unas baladas que representan un tipo de tradición oral vasca vigente en el siglo XVIII, del que nada más se conoce por otras fuentes, y que fue desechado y sustituido por formas más modernas que son las que la crítica considera hoy “normales”, sin atender a que las “modas” afectan también a los contenidos y las formas de los géneros orales» (p. 36).

<sup>34</sup> Recuérdese simplemente que 60 u 80 años más tarde todavía la balada o los cantos narrativos de tradición oral no tienen espacio propio en el *Cancionero Popular Vasco* ni en *Euskalerrriaren Yakintza* de Azkue, por no hablar de tratados más generales de literatura oral o de otro tipo hasta fechas bien cercanas a nosotros.

<sup>35</sup> Es evidente, por cierto, que algo así ha ocurrido con ciertas falsas inscripciones voleyenses eusquéricas, *diz que* de los siglos IV a VI d.C. Es una pena que los primeros testimonios auténticos (fuera de los aquitanos que no parecen haber sido estudiados en detalle por los fautores) sean tan tardíos, pero claro, el protovasco reciente —el reconstruido por Michelena— es al menos seis u ocho siglos anterior a esa supuesta datación y meter ahí artículos en *-a*, innovaciones contemporáneas como *lagun* ‘amigo’ y gasconismos como *polit* tampoco ayuda, desde luego. Vide J. A. Lakarra, «Informe sobre supuestas inscripciones eusquéricas antiguas de Iruña-Veleia» (presentado a la Comisión de la Diputación Foral de Álava, 19/XI/2008).

Ahora que, bien mirado, el falsario (si es que sólo fue uno) tenía todos los modelos deseables para perpetrar sus «textos» latinos y egipcios (por no hablar de iconografía) y tampoco es que anduviera muy ducho en este apartado, con lo cual es claro que hasta para una buena falsificación lingüística es necesario saber algo y aún bastante sobre la lengua a falsificar. Michelena recuerda de pasada en *Lenguas y Protolenguas* que los monjes navarros medievales, taimados falsificadores como eran, recurrían para sus poco cristianos fines a otras artes diferentes.

sitivos y su “dispositivo” con baladas varias de autenticidad incuestionable del corpus vasco (p. 29)<sup>36</sup>

Si, además, el adorno o el embozo a utilizar por el mixtificador había de ser una estructura como la coordinación arcaica “X-ekin/-gaz Y = X eta Y”, no documentada ni antes ni ahora en textos escritos del País Vasco-francés, ni en la tradición oral continental<sup>37</sup> e incluso documentada sólo muy marginalmente en textos vizcaínos y guipuzcoanos antiguos —muchos de ellos inéditos o lejos del alcance de Archu<sup>38</sup> y aun de Vinson— o en canciones tradicionales de esos territorios y de Navarra aún no recolectados (y desconocidos) más que inéditos, una construcción jamás recogida por gramática alguna que sepamos todavía a día de hoy... todo ello nos obliga a suponer que tal estructura estaba presente en la versión que la informante proporcionó al recolector. Dicho de otra manera, nadie pudo inventarse esos versos hacia 1850, ni hacia 1900, ni más tarde seguramente (ni siquiera a partir del *Textos Arcaicos* de 1964) y debemos concluir más bien que su presencia, —precisamente en una fórmula tan propia y conocida en las baladas y de interpretación tan poco dudosa como “X / X eta”— es un notable indicio no sólo de autenticidad sino también de antigüedad (posiblemente el siglo XVI) de “Urthubiako Alhaba”.<sup>39</sup>

## Apéndice

En el “AND-languages and WITH-languages” de Leon Stassen (*Linguistic Typology* 4, 2000, 1-54) el lector interesado puede hallar abundante información sobre la es-

<sup>36</sup> Cf. también en las conclusiones «He intentado mostrar que la balada comparte rasgos estilísticos y compositivos con otros temas baladísticos vascos de indudable autenticidad, y documentadas en fecha posterior a que se recogiera y anotara el texto de “Urthubiako Alhaba”, y no pudieron ser objeto de imitación en 1830 ni en 1853» (p. 50).

<sup>37</sup> Lo único remotamente similar que consigo encontrar en *Euskal Baladak* («Anderea gorarik», pp. 64-65) es «Zure senharrá ni baino gizon hobia / zazpi urthez hark eman deraut ogia / zortzigarrenian Frantziarako bidia / eta harekin bere peko zaldia» que en otra versión (¡pero del *Khantu*, *khanta*, *khantore!*) reza «Zure senharrá ni baino gizon hobea / zazpi urthez hark eman deraut ogia / zortzigarrenean bere azpiko zaldia. / Anderea, beira fidelitatea».

<sup>38</sup> Que Archu leyera los *Bailes* y la *Historia de Guipúzcoa* de Izueta es más que posible; que de ahí extrajera ejemplos de la estructura de marras y la utilizara en su obra es mucho más que dudoso; que pudiera llegar a hacerlo precisamente en el «Urthubiako Alhaba» y concretamente en el contexto en el que aparece resultaría de una genialidad (o habilidad para el sabotaje) absolutamente descartable. Recuérdese simplemente el «sorprendente» del comentario de Michelena a la fórmula del Confitteor en § 3 y su total desconocimiento del resto de ejemplos presentes en textos ya editados para la época, incluso de algunos editados por él mismo, a escasas páginas del texto así calificado.

<sup>39</sup> Estoy de acuerdo con J. A. Cid cuando señala que «es infinitamente más difícil y arriesgado para el estudioso intentar reivindicar la autenticidad de un texto estigmatizado como falso por la crítica anterior que desvelar la falsedad de fabricaciones más o menos evidentes» (p. 51). Ahora bien, esto depende de la calidad de tal crítica que, por lo que toca a nuestro caso y como he señalado en n. 1, no se ha prologado en absoluto en pruebas lingüísticas (o de otro tipo) que hagan inevitable dar como falsa «Urthubiako Alhaba». Quizás convenga señalar ante ciertas prácticas contemporáneas que la mera exhibición de posibilidades —i.e., de irreales de pasado— o el reiterado «¿y por qué no?» no son pruebas de nada más que de la ignorancia de quien los esgrime frente al estado de la cuestión de la materia a debate. También aquí rige que es el «creyente» quien debe aportar pruebas como decía Michelena y que el escéptico está lleno de virtudes cuasi-teológicas. El caso es que, de manera justamente inversa a «lo» que encontramos en Veleia, con «Urthubiako Alhaba» las pruebas de autenticidad de todo tipo abundan, mientras que no existe en la bibliografía ningún intento de explicitar ni de lejos un sólo rasgo de inautenticidad.

estructura analizada y otras relacionadas así como sobre las posibles implicaciones tipológicas y diacrónicas del fenómeno. Stassen, basándose en una definición “semántico-cognitiva” de la conjunción del sintagma nominal examina un amplio corpus (260 lenguas de múltiples familias y de todos los continentes). Según se explica ahí, las lenguas pueden diferir tipológicamente en que pueden tener dos estrategias para tal construcción —la “coordinativa” (con elementos ligados de igual rango) y la “comitativa” (con ligazón inicial de elementos de rango asimétrico)— o sólo una de ellas, bien que el autor sugiere que son las menos las que ejemplifican tipos “puros” (particularmente entre las del 2.º grupo) y mayoría las que encontramos en un continuum, con distintas combinaciones de ambos tipos puros. Ahora bien, Stassen señala explícitamente que las “lenguas-CON” tienden a transformarse en “lenguas-Y”; es, precisamente, la última fase de una evolución de este tipo la que encontramos en vascuence a juzgar por los escasos testimonios vascos reunidos en nuestro trabajo.

Al dibujar la distribución geográfica de ambos tipos Stassen encuentra que las “lenguas-CON” se documentan principalmente en África Occidental, Austronesia Oriental y en las lenguas sino-tibetanas —areas, por cierto, “where verb serialization is rampant anyway” (p. 20)—,<sup>40</sup> mientras que las “lenguas Y” (más extendidas y presentes prácticamente en la totalidad del globo debido a la evolución arriba señalada) son claramente dominantes en Europa, Asia Central y Siberia, lenguas filipinas e India, Oriente Medio y Norte de África. En consecuencia, hallamos que se encuentran en el segundo grupo lenguas y familias como la indoeuropea, la semítica, la urálica, las antiguamente denominadas altaicas,<sup>41</sup> las drávidas o las kartvélicas, por un lado, y la mayor parte de las australianas y novo-guineanas por otro.

No es de extrañar que Stassen afirme sin mayor comentario que “AND-status can be argued for a number of isolate languages in the area, such as Basque, Ket and Burushaski. The only cases of doubt are the North-West Caucasian language groups deviate from the straightforward AND-status of Old World languages to a certain extent” (p. 41). Su fuente vasca (*Basque* de Mario Saltarelli: Londres 1988) no parece haber dado a Stassen motivos implícitos o explícitos para hacer pensar en estructuras “comitativas” similares a las por él estudiadas a lo largo y a lo ancho del mundo, fueran dialectales o generales, antiguas o modernas, mayoritarias o minoritarias, receptoras o abundantes en nuestra lengua. Tampoco es que más tarde (“aquila non capit muscas”), la situación haya variado gran cosa en la bibliografía más relevante si nos atenemos a los varios tomos del *Euskal Gramatika Lehen Urratsak* (particularmente al IV “Juntagailuak”) de la Academia o a la voluminosa *Grammar of Basque* editada para Mouton de Gruyter (2003) por Hualde y Ortiz de Urbina a la cabeza de un amplio

<sup>40</sup> Sobre posibles verbos seriales («give», «sit», «finish») en la prehistoria del vascuence véase mi «Aitzineuskararen gramatizarantz malkar eta osinetan zehar», in X. Artiagoitia & J. A. Lakarra (eds.), *Gramatika Jaietan Patxi Goenagaren Omenez*, Anejos de *ASJU*, Bilbao, pp. 451-490.

<sup>41</sup> Véase últimamente A. Vovin, «Japanese, Korean and other “Non-Altaiic” languages», *Central Asiatic Journal* 53/1, 2009, 105-147; la misma obra —M. I. Robbeets, *Is Japanese related to Korean, Tungusic, Mongolic and Turkic?* Wiesbaden: Harrassowitz (Turcologica 64), 975 pp.— ha sufrido otro «Rezensionsartikel» de Stefan Georg, no más amable que el de Vovin. De este autor es interesante para el comparatista y para el vascólogo su «Genetic affiliation of Japanese and methodology of linguistic comparison» (*Journal de la Société Finno-Ougrienne* 85, 1994, 241-256), aunque es claro que Vovin desconoce la tradición vasca cuando reivindica para el japonés el dudoso honor de haber sido la lengua sobre cuyos orígenes se ha escrito mayor número (y más variado) de sandeces.

elenco de lingüistas. Es una pena, dado que Stassen —como buen tipólogo— da indicios de correspondencias geográficas entre la distribución de ambos tipos de lengua y la de otras características como el “Casedness Parameter” y el “Tensedness Parameter” que pueden interesar, incluso, a sincronistas militantes (parece que no es ilícito hacer lingüística sincrónica de etapas distintas a la nuestra).

Para el diacronista son muchos los hilos de los que tirar en el trabajo de Stassen y de la bibliografía ahí alegada<sup>42</sup> y más cuando parece que todos los datos que hemos podido reunir apuntan a la deriva hacia la “lengua-Y” de la vasca, en el mismo sentido que sugiere Stassen desde el mismo inicio de su artículo. Si a ello sumamos la relación formal existente entre *ta* ‘y’ y *da* ‘es’ —“a further source for NP-coordinators lies in non-finite (sic) forms of verbs meaning ‘to be’ or ‘to exist’” (p. 17), lo ya mencionado sobre verbos seriales o una lectura diacrónica de los dos parámetros antes mencionados nos lleva en la misma dirección:

- (159) Tendencies in the Casedness—AND/WITH correlation:  
 a. If a language is Cased, it will tend to have AND-status.  
 b. If a language has WITH-status, it will tend to be NonCased (p. 44).
- (166) Tendencies in the Tensedness—AND/WITH correlation:  
 a. If a language is Tensed, it will tend to have AND-status.  
 b. If a language has WITH-status, it will tend to be nonTensed (p. 46).

El cambio de lengua-CON pura a otra lengua-Y pura lleva a progresivos cambios en las FFNN (= frases nominales) como la adquisición de una idéntica jerarquía estructural para ambas FFNN o la formación de un único constituyente por parte de ellas y la concordancia plural o dual en los verbos, —características todas ellas típicas de la “Coordinate Strategy”— a partir de una situación inicial en la que ambas FFNN difieren en jerarquía, constituyen dos constituyentes diferentes y la concordancia del verbo es singular.

En ocasiones la gramaticalización del sociativo como coordinación lleva en lenguas de orden S-V-O a situar ambas FFNN delante del verbo: NP<sub>1</sub> V with-NP<sub>2</sub>, con el V en plural en caso de haber concordancia de sujeto en la lengua, cual es el caso del vascuence histórico. Nada de esto es necesario para las lenguas SOV y VSO, en donde no existe problema de contigüidad entre las FFNN, yendo las frases comitativas en la posición de sujeto canónico de la lengua:

SOV → NP<sub>1</sub> NP<sub>2</sub>-with V  
 VSO → V NP<sub>1</sub> with-NP<sub>2</sub>

Por otro lado, tanto en lenguas SOV como en lenguas VSO, en vez de repetir el sociativo en las FFNN para conseguir la igualdad jerárquica de ambas o la formación de un solo constituyente, puede recurrirse a la pluralización del verbo, fenómeno frecuente en las lenguas-CON en proceso de evolución hacia lenguas-Y.

“Cased is a good indicador for AND-status, while WITH is a good indicador for NonCased” nos dice Stassen (44); igualmente, “a combination of Tensedness and WITH-status hardly ever occurs in my sample” (46).<sup>43</sup>

<sup>42</sup> P.ej. «The grammaticalization of coordination», de M. Mithun (in J. Haiman & S. A. Thompson (eds.), *Clause combining in grammar and discourse*, Amsterdam: 331-359).

<sup>43</sup> Siendo recesivas las lenguas-CON existen tanto lenguas sin caso como lenguas sin tiempo verbal que son lenguas-Y.

Está claro que el carácter tardío (medieval) —a partir de las postposiciones, de por sí poco gramaticalizadas en general—<sup>44</sup> de los casos en el SN en vascuence y su proliferación en época histórica hablan en favor de la primera generalización. Tampoco la segunda deja de tener interés para la reconstrucción de etapas aun más alejadas de la lengua, en las cuales el tipo general de ésta distaba mucho del históricamente conocido, más si tenemos en cuenta que la deriva hacia la lengua-y que es el vascuence conocido pudo comenzar en épocas muy antiguas.<sup>45</sup>

### Postscriptum

Gracias a Koldo Ulibarri he sabido de la existencia del “1708 eskuizkribu argitaratubakoa bizkaieraz: edizinoa eta hizkerearen azterketea” de Nagore Etxebarria (<http://www.mendebalde.com/modulos/usuariosFtp/conexion/archi337A.pdf>), en donde se publica un sermón anónimo de principios del XVIII, en dialecto vizcaíno, perteneciente al habla del valle de Deva según la editora, hallado en Aranzazu (1.632-42, Ara-54/28): “Egilearen izenik ez dakigu zehatz (Etxebarria apelliduko bat, behar-bada), bai ostera Deba ibarrekoa-edo izango zana, halan erakutsi deusku-eta darabilen bizkaiera-moduak”.

Leemos ahí,

[4r] Emen idiroten dau misterio andi bat Cornelio Alapide autore doctissimoaq. Au dala dino diferencia *gosearequin egarriaren artean*: egarria daucon bateq dificultadiriq enda trabajuriq bapere bagariq....

Dejando para otra ocasión otros posibles (y necesarios) comentarios sobre el interesante texto, quisiera hacer notar que el sociativo se combina con el genitivo + *arte* como en el ejemplo 5 (Micoleta, 1653) y casi todos los restantes desde mediados del siglo XVIII.

<sup>44</sup> Sobre éstas, vease últimamente J. I. Hualde, en *Basque* (Hualde & J. Ortiz de Urbina ed., 2003, Berlín) y en el Homenaje a De Rijk (X. Artiagoitia, P. Goenaga & J. A. Lakarra, eds. Anejos de *ASJU* Bilbao: 2002).

<sup>45</sup> Además del trabajo citado en la n. 40, véase mis «Protovasco, munda y otros: reconstrucción interna y tipología holística diacrónica» (*Oihenart* 21, 2006, 229-322); «Forma canónica, etimología y reconstrucción en el campo vasco» (*ASJU* 37, 2003, 261-391 [2008]); «Temas para un prólogo: forma canónica, tipología holística diacrónica y reconstrucción del protovasco» (*Oihenart* 23, 2008, 277-347), y «Forma canónica y cambios en la forma canónica de la lengua vasca: hacia los orígenes del bisilabismo» (en prensa en *Palaeohispanica* 2009).